

Э. И. Губер-переводчик "Фауста" Гете

Левин Ю. Д. Русские переводчики XIX в. и развитие художественного перевода.-- Л.: Наука, 1985.
OCR Бычков М. Н.

Переводом "Фауста" М. П. Вронченко завершил свой вклад в русскую переводную литературу. Однако это был не первый русский перевод трагедии Гете. Помимо отдельных более или менее случайных фрагментарных опытов, публиковавшихся с конца 1810-х годов,¹ полный перевод первой части трагедии появился в печати за шесть лет до перевода Вронченко и принадлежал он поэту уже следующего, не пушкинского, а лермонтовского поколения -- Э. И. Губеру. Именно этот перевод и прославил Губера и даже заслонил в глазах современников и последующих поколений его оригинальное поэтическое творчество. И. И. Панаев вспоминал, что Губер "появился с большим эффектом на литературном поприще как переводчик "Фауста"". ² А по утверждению М. Л. Михайлова, его имя получило известность "не столько за собственные его произведения, сколько за перевод Гетева "Фауста"". ³ Как переводчик трагедии Гете он упоминается в воспоминаниях Тургенева и Григоровича. ⁴

Эдуард Иванович Губер, русский немец по происхождению, родился 1 мая 1814 г. в приволжской колонии Усть-Залиха Саратовской губернии в семье лютеранского пастора, поселившегося в России при Екатерине II. ⁵ Родным языком Губера был немецкий. Кроме того, под руководством отца в детстве овладел он латынью и древнегреческим. Вергилий, Гомер, а также немецкие поэты Гете, Клопшток и др. были его чтением с ранних лет. Уже тогда Губер пробовал писать немецкие и латинские стихи. С русским языком он начал знакомиться только с девяти лет, когда семейство переехало в Саратов, и Эдуард стал готовиться к поступлению в губернскую гимназию, куда был принят в 1824 г.

На духовное становление Губера оказал большое влияние Игнац Аврелий Фесслер (1756--1839), в то время суперинтендент лютеранской консистории в Саратове. ⁶ Уроженец Венгрии, человек широкого ума и учености, он в течение своей долгой и бурной жизни перебивал католическим монахом и лютеранским священником, преобразователем масонских лож и профессором восточных языков, историком и членом комиссии по составлению собрания российских законов, романистом и драматургом. Фесслер заинтересовался талантливым ребенком и, по-видимому, руководил его занятиями до своего отъезда в Петербург в 1826 г. Переезд самого Губера в столицу после блестящего окончания гимназии в 1830 г. состоялся под воздействием Фесслера. Несомненно, что Фесслер побудил его обратиться к "Фаусту" Гете и, склонный к мистицизму, оказал влияние на истолкование, которое переводчик дал трагедии. Впоследствии в автобиографической поэме "Антоний" Губер вывел Фесслера под именем Сильвио, сделал его своеобразным Мефистофелем при Фаусте-Антонии.

В Петербурге Губер поступил в Институт корпуса путей сообщения, из которого в 1834 г. был выпущен в чине прапорщика. До 1839 г. он служил военным инженером и, выйдя в отставку в чине капитана, поступил в Канцелярию главного управляющего путей сообщения. В 1842 г. он оставил и гражданскую службу и жил литературным трудом до своей ранней смерти, наступившей 11 апреля 1847 г. в результате хронической сердечной болезни.

Литературным творчеством Губер занимался с детства. Упомянутые выше детские латинские и немецкие стихи он писал с семи лет в тетради, горделиво озаглавленной: "Полное собрание сочинений Эдуарда Губера. Издать после его смерти". Позднее, в 1828--1830 гг., он завел другую тетрадь под названием "Опыты в стихах и прозе Эдуарда Губера", большую часть которой занимали уже произведения на русском языке.

В 1831 г. Губер дебютировал в петербургской газете "Северный Меркурий" стихотворением "Разочарованный". В дальнейшем он публиковал стихи в журналах "Телескоп", "Сын отечества", "Библиотека для чтения", "Современник", "Русский вестник", а также в "Литературной газете" и альманахах. Подготовленный в 1835 г. сборник его стихотворений не увидел света, хотя и был процензурован. Издать свои стихи отдельной книжкой Губеру удалось лишь спустя десять лет. ⁷ После его смерти остались неопубликованная поэма "Прометей" (1845) и незавершенные поэмы "Антоний" и "Вечный жид". ⁸

С конца 30-х годов Губер выступал в печати как критик и историк литературы, главным образом немецкой. В 1840--1842 и 1846--1847 гг. он был постоянным сотрудником "Библиотеки для чтения", помещая статьи в отделах "Критика" и "Литературная летопись". В 1847 г. он принял приглашение редактора "С.-Петербургских ведомостей" А. Н. Очкина и незадолго до смерти писал для этой газеты